

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sAkshi lEdanucu-bangALa

In the kRti ‘sAkshi lEdanucu’ – rAga bangALa (tALa dESAdi), SrI tyAgarAja asks Lord to accept his devotion as true and have compassion on him.

P sAkshi lEd(a)nucu sAdhimpakE
satya sandha sad-bhakta pAlaka

A vIkshak(A)dul(e)lla navvarA jagat-
sAkshi vamSa nIradhi pUrNa candra (sAkshi)

C Sakti nIyeDa niNDARA lEdA parA-
Sakti brOva lEdA vishayam(a)ndu
virakti kalgu SrI tyAgarAjuni nija
bhakti nIv(e)ruga lEvA mAnavula (sAkshi)

Gist

O Lord who is true to His Word! O protector of true devotees! O Full Moon risen in the ocean of race of Sun who is witness of the World!

Do not assert that or because there are no witnesses.
Won't all those who are watching laugh?

Isn't there abundant power with You?
Doesn't pArvati protect Her devotees?
Are You not aware of the kind of true devotion of this tyAgarAja which creates indifference towards sense objects?

Do not assert that or because there are no human witnesses.

Word-by-word Meaning

P O Lord who is true to His Word (satya-sandha)! O protector (pAlaka) of true (sad) devotees (bhakta)! Do not assert (sAdhimpakE) (literally persist in saying) that or because (anucu) there are no (lEdu) (lEdanucu) witnesses (sAkshi).

A O Full (pUrNa) Moon (candra) risen in the ocean (nIradhi) of race (vamSa) of Sun who is witness (sAkshi) of the World (jagat)!

O Lord who is true to his word! O protector of true devotees! Do not assert that or because there are no witnesses; won't all (ella) those who are watching (vIkshaka Adulu) (vIkshakAdululella) - laugh (navvarA)?

C Isn't there (lEdA) abundant (niNDARA) power (Sakti) with You (nIyeDa)? Doesn't (lEdA) pArvati (parA Sakti) protect (brOva) Her devotees?

Are You (nIvu) not (lEvA) aware (eruga) (nIveruga) of the kind of true (nija) devotion (bhakti) of this tyAgarAja (SrI tyAgarAjuni) which creates (kalgu) indifference (virakti) towards (andu) sense objects (vishayamu) (vishayamandu)?

O Lord who is true to his word! O protector of true devotees! do not assert that or because there are no human (mAnavula) witnesses.

Notes –

Variations –

References –

Comments –

Devanagari

प. साक्षि ले(द)नुचु साधिम्यके

सत्य सन्ध सद्भक्त पालक

अ. वीक्ष(का)दु(ले)ल नव्वरा जगत्-

साक्षि वंश नीरधि पूर्ण चन्द्र (सा)

च. शक्ति नीयेड निण्डार लेदा परा-

शक्ति ब्रोव लेदा विषय(म)न्दु

विरक्ति कल्गु श्री त्यागराजुनि निज

भक्ति नी(वे)रुग लेवा मानवुल (सा)

English with Special Characters

pa. sākṣi lē(da)nucu sādhipakē

satya sandha sadbhakta pālaka

a. vīkṣa(kā)du(le)lla navvarā jagat-

sākṣi vaṃśa nīradhi pūrṇa candra (sā)

ca. śakti nīyeḍa niṇḍāra lēdā parā-

śakti brōva lēdā viṣaya(ma)ndu

virakti kalgu śrī tyāgarājuni nija

bhakti nī(ve)ruga lēvā mānavula (sā)

Telugu

ప. సాక్షి లే(ద)నుచు సాధిమ్మకే
సత్య సన్ధ సద్భక్త పాలక
అ. వీక్ష(కా)దు(లె)ల్ల నవ్వరా జగత్-
సాక్షి వంశ నీరధి పూర్ణ చన్ద్ర (సా)
చ. శక్తి నీయెడ నిజ్ఞాన లేదా పరా-
శక్తి బ్రోవ లేదా విషయ(మ)న్దు
విరక్తి కల్లు శ్రీ త్యాగరాజుని నిజ
భక్తి నీ(వె)రుగ లేవా మానవుల (సా)

Tamil

ప. సాక్షి లే(త³)నుక సాతి⁴ంపకే
సత్య సన్ధ⁴ సత్³-ప⁴క్త పాలక
అ. వీక్ష(కా)తు³(లె)ల్ల నవ్వరా జగత్-
సాక్షి వంశ^స నీరతి⁴ పూర్ణ శన్ద్ర (సా)
శ. సక్తి నీయెడ³ నిన్దా³ర లేతా³ పరా-
సక్తి ప³రొవ లేతా³ విషయ(మ)న్దు³
విరక్తి కల్కు³ శ్రీ త్యాగరాజుని నిజ
ప⁴క్తి నీ(వె)రుక³ లేవా మానవుల (సా)

సాட்சియిలైయెన సాతిక్కాతే;
సోల తవఱాతవనే! నఱ్ఱొండరైప్ పెణ్ణువోనే!

నోక్కువోర్ యావఱుం నకైప్పఱన్ఱో? ఁలక
సాட்சి కులక్కడలిన ముఱు మతియే!
సాட்சియిలైయెన సాతిక్కాతే;
సోల తవఱాతవనే! నఱ్ఱొండరైప్ పెణ్ణువోనే!

వల్లమెయిన్ఱిడం నిఱైయ ఇల్లెయ?
పరాశక్తి కాక్కవిల్లెయ? విడియంగళిల్
పఱ్ఱిన్ఱెయి ఁన్దాకుం తియారాశనిన్ ఁన్ఱెయెయ
పక్తియిన్ఱె నీ అఱిన్ఱిలెయో? మానవఱ్ఱిన్
సాட்சియిలైయెన సాతిక్కాతే;
సోల తవఱాతవనే! నఱ్ఱొండరైప్ పెణ్ణువోనే!

ఁలక సాட்சి - పఱితి
విడియం - పులన్కలాల నుకరప్పిడివె

Kannada

- ಪ. ಸಾಕ್ಷಿ ಲೇ(ದ)ನುಚು ಸಾಧಿಮ್ಪಕೇ
ಸತ್ಯ ಸನ್ನ ಸದ್ಭಕ್ತ ಪಾಲಕ
ಅ. ವೀಕ್ಷ(ಕಾ)ದು(ಲಿ)ಲ್ಲ ನವ್ವರಾ ಜಗತ್-
ಸಾಕ್ಷಿ ವಂಶ ನೀರಧಿ ಪೂರ್ದ ಚೆನ್ನ (ಸಾ)
ಚ. ಶಕ್ತಿ ನೀಯೆಡ ನಿಣ್ಣಾರ ಲೇದಾ ಪರಾ-
ಶಕ್ತಿ ಬ್ರೋವ ಲೇದಾ ವಿಷಯ(ಮ)ನ್ತು
ವಿರಕ್ತಿ ಕಲ್ಲು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ನಿಜ
ಭಕ್ತಿ ನೀ(ವೆ)ರುಗ ಲೇವಾ ಮಾನವುಲ (ಸಾ)

Malayalam

- ಪ. ಸಾಕ್ಷಿ ಲೇ(ರ)ನುಚು ಸಾಯಿಮ್ಪಕೇ
ಸತ್ಯ ಸನ್ಯ ಸರ್ವಕೃತ ಪಾಲಕ
ಅ. ವೀಕ್ಷ(ಕಾ)ರು(ಲೆ)ಲ್ಲ ನವ್ವರಾ ಜಗತ್-
ಸಾಕ್ಷಿ ವಂಶ ನೀರಧಿ ಪೂರ್ದ ಚೆನ್ನ (ಸಾ)
ಛ. ಶಕ್ತಿ ನೀಯೆಡ ನಿಣ್ಣಾರ ಲೇದಾ ಪರಾ-
ಶಕ್ತಿ ಬ್ರೋವ ಲೇದಾ ವಿಷಯ(ಮ)ನ್ತು
ವಿರಕ್ತಿ ಕಲ್ಲು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ನಿಜ
ಭಕ್ತಿ ನೀ(ವೆ)ರುಗ ಲೇವಾ ಮಾನವುಲ (ಸಾ)

Assamese

- প. সাক্ষি লে(দ)নুচু সাধি□কে (sādhimpakē)
সত্য সন্ধ সদ্ভক্ত পালক
অ. বীক্ষ(কা)দু(লে)ল্ল নব্বরা জগৎ-
সাক্ষি বংশ নীৰধি পূর্ণ চন্দ্র (সা)
চ. শক্তি নীয়েড নিণ্ডাৰ লেদা পৰা-
শক্তি ব্রোৱ লেদা বিষয়(ম)ন্তু
বিৰক্তি কল্পু শ্রী ত্যাগৰাজুনি নিজ
ভক্তি নী(ৱে)ৰুগ লেৱা মানবুল (সা)

Bengali

- প. সাক্ষি লে(দ)নুচু সাধি□কে (sādhimpakē)

সত্য় সন্ধ সদ্ভক্ত পালক

অ. বীক্ষ(কা)দু(লে)ল নববরা জগৎ-

সাক্ষি বংশ নীরধি পূর্ণ চন্দ্র (সা)

চ. শক্তি নীয়েড নিগুর লেদা পরা-

শক্তি ব্রোব লেদা বিষয়(ম)ন্দু

বিরক্তি কল্পু শ্রী অগরাজুনি নিজ

ভক্তি নী(বে)রুগ লেবা মানবুল (সা)

Gujarati

প. সাধি লে(এ)নুচু সাধিম্পকে

সত্য সন্দ্য সদ্ভক্ত পালক

অ. বীক্ষ(কা)দু(লে)ল নববরা জগৎ-

সাক্ষি বংশ নীরধি পূর্ণ চন্দ্র (সা)

চ. শক্তি নীয়েড নিগুর লেদা পরা-

শক্তি ব্রোব লেদা বিষয়(ম)ন্দু

বিরক্তি কল্পু শ্রী অগরাজুনি নিজ

ভক্তি নী(বে)রুগ লেবা মানবুল (সা)

Oriya

ପ. ସାକ୍ଷି ଲେ(ଏ)ନୁଚୁ ସାଧିମ୍ପକେ

ସତ୍ୟ ସନ୍ଦ୍ୟ ସଦ୍ଭକ୍ତ ପାଳକ

ଅ. ବୀକ୍ଷ(କା)ଦୁ(ଲେ)ଲ ନବବରା ଜଗତ୍-

ସାକ୍ଷି ବଂଶ ନୀରଧି ପୂର୍ଣ୍ଣ ଚନ୍ଦ୍ର (ସା)

ଚ. ଶକ୍ତି ନୀୟେଡ ନିଗୁର ଲେଦା ପରା-

ଶକ୍ତି ବ୍ରୋବ ଲେଦା ବିଷୟ(ମ)ନ୍ଦୁ

ବିରକ୍ତି କଲ୍ପୁ ଶ୍ରୀ ଅଗରାଜୁନି ନିଜ

ଭକ୍ତି ନୀ(ବେ)ରୁଗ ଲେବା ମାନବୁଲ (ସା)

Punjabi

ਪ. ਸਾਕਿਸ ਲੇ(ੲ)ਨੁਚੁ ਸਾਧਿਮਪਕੇ

ਸਤਯ ਸਨਧ ਸਦਭਕਤ ਪਾਲਕ

ਅ. ਵੀਕਸ਼(ਕਾ)ਦੁ(ਲੇ)ਲਲ ਨੱਵਰਾ ਜਗਤ-

ਸਾਕਿਸ਼ ਵੰਸ਼ ਨੀਰਧਿ ਪੂਰਣ ਚਨਦ੍ਰ (ਸਾ)

ਚ. ਸ਼ਕਿਤ ਨੀਯੇਡ ਨਿਲਡਾਰ ਲੇਦਾ ਪਰਾ-

ਸ਼ਕਿਤ ਬੋਵ ਲੇਦਾ ਵਿਸ਼ਯ(ਮ)ਨਦ੍ਰ

ਵਿਰਕਿਤ ਕਲਗੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ ਨਿਜ

ਭਕਿਤ ਨੀ(ਵੇ)ਰੁਗ ਲੇਵਾ ਮਾਨਵੁਲ (ਸਾ)